

# مَعَالِم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالميّ

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة

العدد الأوّل

سنة 2021

رقم الإيداع القانوني:

2009 – 6012

الترقيم الدوليّ الموحد للمجلات (ر.د.م.د):

2170-0052

**مسؤول النّشر:**

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة.

\*\*\*\*\*

**رئيس التّحرير:**

د. محمد هشام بن شريف

\*\*\*\*\*

**نائب رئيس التّحرير:**

د. سهيلة مربيّعي

\*\*\*\*\*

**سكرتيرة التّحرير:**

أ. راشدة بوربابة

\*\*\*\*\*

**اللجنة العلميّة:**

أ.د. عبّيد عبد الرزاق؛

أ.د. حسينة لحلو؛

أ.د. شلي ماجدة؛

أ.د. مريم بلقدر؛

أ.د. بن عودة عديلة؛

أ.د. عزيزي بوجمعة؛

أ.د. جمال قوي.

\*\*\*\*\*

**إدارة المجلّة:**

نورة مراح

## شروط الاستكتاب:

- 1- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متسّمة بالطرافة والجدّة.
  - 2- أن لا تكون منشورة/مستلّة لدى جهة أخرى.
  - 3- أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكّل والمحتوى.
  - 4- أن ترتبط بالضوابط العلميّة المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط.
  - 5- تقبل المجلّة الدّراسات حول التّرجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللّغة العربيّة؛
  - 6- في حالة التّرجمة، يرفق المترجم عمله بالنصّ الأصليّ،
  - 7- أن تنجز المداخلة من 12 إلى 30 صفحة؛ وتكتب بخطّ simplified بنط 14.
  - 8- أن تكتب الهوامش ألياً بنفس الخطّ بنط 12. في آخر المداخلة.
  - 9- أن تكتب المداخلة على مقاس 29/21
  - 10- أن تكون المرجعيّات الكتابيّة: 2 سم أعلى الصّفحة، 2 أسفل الصّفحة، 2 يمين الصّفحة، 2 يسار الصّفحة.
- وعليه؛ فإنّ اللّجنة العلميّة للمجلس تعتمد الآتي:
- تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم؛
  - تحتفظ اللّجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرياً بمقاصد المداخلة؛
  - المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
  - ترسل المداخلة بنظام وورد / word على البريد الإلكترونيّ الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
  - لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤوليةّ حول حجّة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلميّة؛
  - لصاحب المداخلة حقّ الحصول على نسخة إلكترونية + (5) خمس نسخ ورقية بعد النشر.

## المراسلات:

مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربيّة

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر، ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر

17 07 23 21 (+213) الهاتف/ النّاسوخ:

البريد الإلكتروني: [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz)

[maalim.traduc@gmail.com](mailto:maalim.traduc@gmail.com)

## الفهرس

الصفحة	المؤلف	العنوان
20 -09	Sabrina Remila	1- ترجمة قصدية الوصف في رواية مائة عام من العزلة - The translation of the intentionality of the description in the novel Cien años de soledad
44 -21	أسماء غماري	2- دور المجاز الاصطلاحي في ترجمة المصطلح الطبي المركب من الفرنسية الى العربية
64 -45	kheira bensafi	3- مستويات التّكافؤ في ترجمة القرآن الكريم
84 -65	عبد الرزاق بوخاري	4- منهج عبد العزيز بن فهد المبارك في التّرجمة النّصيّة للقرآن المجيد
96 -85	Zaineb Benhellal	5- نحو ترجمة عربيّة تأصيليّة
108 -97	LEILA MOHAMMEDI	6- "Le métier à tisser" إسهام النقد البرماني في تحسين الترجمات المعادة مستقبلا لرواية
130 -109	Nassima BEKKARI	7- إسهام الصنوت ترجمة في فهم سيميائيات الخطاب الإشهاري وترجمته
154 -131	محمد الأمين حضري	8- أنموذجا Friends ترجمة السخرية في المسلسلات التّلفزيونيّة المبلجة الى العربية - مسلسل
164 -155	zoulikha daoud	9- المصطلح الاستعاري الطبي: أبعاده وطرائق ترجمته
182 -165	هاجر ساسي	10- ترجمة أدب الطفل، التّبسيط بين التّوطين والتّغريب / The translation of Children's literature: vulgarization by domestication and foreignization

194 -183	بوعمامة شبيشب	11- السياق النصي في ترجمة "جون غروجون" (Jean Grosjean) لمعاني سورة الأنعام
212 -195	Fatima HABRI	12- الترجمة والتأويل وأثرهما في تعليمية اللغات الأجنبية
236 -213	Nadine Liane	13- النسخ والاقتراس في ترجمة النص الصحفي من الانجليزية إلى العربية
252 -237	عاطف عبران	14- ترجمة الكناية عن المحذور اللغوي في القرآن الكريم إلى اللغتين الفرنسية والانجليزية - دراسة مقارنة في الكيفية والإشكالية والدلالة-
272 -253	meriem seghier	15- تقييم جودة الترجمة: تطبيق النموذج الوظيفي لهاوس
290 -273	ZAIDI Nour El Houda	16- سرديات الحضور والغياب الأنثوي في ترجمة الريبورتاج الصحفي
304 -291	diaf fatima zahra	17- إشكالية نقل اللواحق في ترجمة المصطلح العلمي إلى اللغة العربية
312 -305		18- متفرقات
01-42	Abdenmour Hadj Aissa	<b>Major Problems in Translating Algerian Marriage and Divorce Documents into English</b> Abdenmour Hadj Aissa
43-52	Fatima YAHIA	<b>Reading Literary Texts in the FL Classroom: Enjoyment or Difficulty of Translation?</b>
53-66	SELMA ANNANI	La tradaptation dans l'audiovisuel : truchement transculturel ou fantaisie accessoire

## كلمة العدد

نتمنى للجميع استفادة علمية قصوى من هذه الأبحاث ونرحب دائما بالمقترحات البحثية الجادة.

د/ محمد هشام بن شريف

رئيس التحرير

يسر هيئة تحرير مجلة معالم التي تعنى بمجال الترجمة تنظيرا وممارسة أن تضع بين أيدي القراء الأعزاء من باحثين وطلبة دكتوراه مقالات العدد الرابع عشر، حيث ضم هذا العدد ثلاثين مقالا مكتوبا باللغات العربية والانجليزية والفرنسية . إذ تنوعت مواضيع المؤلفين بين دراسات نظرية وأخرى تطبيقية تتمحور جلها حول مجالات علم الترجمة على غرار تعليمية الترجمة وأساليب الترجمة والبحث في ظلال المعاني وربطها بالعملية الترجمة. كما تطرق بعض الباحثين إلى الترجمة السمعية والبصرية وترجمات معاني القرآن الكريم إضافة إلى استراتيجيات ترجمة أدب الطفل وتقييم الترجمات ونقدها، وهي بحق مقالات حظيت بقبول اللجنة العلمية لقيمتها العلمية من جهة لجديتها وصرامتها البحثية من جهة أخرى.

مما نستشعره عند مطالعة العدد الحالي التنوع في معالجة الإشكاليات الترجمة في الجزائر خصوصا وحتى دوليا وانفتاح الباحثين على التخصصات الأخرى كالتطب وعلم اللغة وغيرها...

